

2017

ANUARIO DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS

XL/2017

ANUARIO DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS

XL

UNIVERSIDAD  DE EXTREMADURA



2017

El *Anuario de Estudios Filológicos* es una revista de trabajos de tema filológico, de periodicidad anual, promovida por los Departamentos de Filología Hispánica y Lingüística General, Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas, Filología Inglesa y Ciencias de la Antigüedad de la Universidad de Extremadura.

DIRECCIÓN

José Manuel González Calvo (Universidad de Extremadura)

SECRETARÍA

Ramiro González Delgado (Universidad de Extremadura)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Presidente: José Manuel González Calvo (Universidad de Extremadura)

Vocales: Jesús Cañas Murillo (Universidad de Extremadura)

Paul Danler (Universidad de Innsbruck, Austria)

Salvador Gutiérrez Ordóñez (Universidad de León)

Concepción Hermosilla Álvarez (Universidad de Extremadura)

Fritz König (University of Northern Iowa, EEUU)

José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz)

Miguel Ángel Pérez Priego (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Gustavo A. Rodríguez Martín (Universidad de Extremadura)

Joaquín Villalba Álvarez (Universidad de Extremadura)

Secretario: Ramiro González Delgado (Universidad de Extremadura)

CONSEJO ASESOR EXTERNO

Ignacio Ahumada Lara (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

Joaquín Álvarez Barrientos (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

Joan Argenter Giralt (Universidad Autónoma de Barcelona)

Jesús Bartolomé Gómez (Universidad del País Vasco)

Piedad Bolaños Donoso (Universidad de Sevilla)

Manuel Casado Velarde (Universidad de Navarra)

Perfecto Cuadrado Fernández (Universidad de las Islas Baleares)

Laura Dolfi (Universidad de Parma, Italia)

Francisco Domínguez Matito (Universidad de La Rioja)

Fernando Durán López (Universidad de Cádiz)

Rosa Espinosa Elorza (Universidad de Valladolid)

José Antonio Fernández Delgado (Universidad de Salamanca)

Milagros Fernández Pérez (Universidad de Santiago de Compostela)

M.ª del Pilar Garcés García (Universidad de Valladolid)

Ángeles García Calderón (Universidad de Córdoba)

Francisco García Jurado (Universidad Complutense de Madrid)

Miguel Ángel García Peinado (Universidad de Córdoba)

Juan Antonio Garrido Ardila (Universidad de Malta)

Vicente González Martín (Universidad de Salamanca)

Augusto Guarino (Universidad de Nápoles «L'Orientale», Italia)

Juan Luis Jiménez Ruiz (Universidad de Alicante)

Delfim Ferreira Leão (Universidad de Coimbra, Portugal)

Hans-Joachim Lope (Universidad de Marburg, Alemania)

Maria João Marçalo (Universidad de Évora, Portugal)

Josefa Martín García (Universidad Autónoma de Madrid)

Michael Metzeltin (Universidad de Viena, Austria)

José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá)

Carmen Morenilla Talens (Universidad de Valencia)

M.ª Cristina de Castro-Maia de Sousa Pimentel (Universidad de Lisboa, Portugal)

José Polo Polo (Universidad Autónoma de Madrid)

Antonio Rey Hazas (Universidad Autónoma de Madrid)

M.ª José Rodríguez Sánchez de León (Universidad de Salamanca)

Alberto Romero Ferrer (Universidad de Cádiz)

Aileen Ruane (Universidad Laval, Canadá)

Germán Rui Pérez García (UNED)

Juan de Dios Torralbo Caballero (Universidad de Córdoba)

Cristina Valdés Rodríguez (Universidad de Oviedo)

Joanna Wilk-Raciska (Universidad de Silesia, Polonia)

Alicia Yllera Fernández (UNED)

REVISIÓN DE INGLÉS: M.ª Mercedes Enríquez Aranda (Universidad de Málaga)

PRESENCIA EN BASES DE DATOS BIBLIOGRÁFICAS Y EN DIRECTORIOS Y PORTALES SOBRE INDICADORES DE CALIDAD

- SCOPUS: Elsevier B.V. (NL).
- ERHPPlus: European Reference Index for the Humanities and Social Sciences.
- LATINDEX.
- ISOC: Ciencias Sociales y Humanidades.
- DICE: Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas.
- MIAR: Matriu d'informació per a l'avaluació de revistes.
- CARHUS Plus+.
- CIRC: Clasificación integrada de revistas científicas.
- Dialnet.
- LLBA: Linguistics and Language Behavior Abstracts.
- LBO: Linguistic Bibliography Online.
- MLA: Modern Language Association Database.
- PIO: Periodicals Index Online.
- IBZ Online.
- Ulrich's.
- Interclassica.
- Hispanismo (Instituto Cervantes).
- Unversia: Biblioteca de recursos.
- Google scholar.
- Dulcinea (azul).
- Sello calidad FECYT 2016.

EDICIÓN, SUSCRIPCIONES E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura. Pza. Caldereros, 2. 10071 Cáceres.

Teléf.: 927 257 041. Fax: 927 257 046. E-Mail: publicac@unex.es. <http://www.unex.es/publicaciones>

LOCALIZACIÓN DE LA REVISTA EN INTERNET

<http://anuariodeestudiosfilologicos.wordpress.com/>

http://www.dialnet.umiroja.es/servlet/revista?tipo_busqueda=CODIGO&clave_revista=111

AUTORIZACIÓN DE REPRODUCCIONES

© Universidad de Extremadura.

Ninguna parte de esta revista puede ser reproducida, por ningún medio, sin el consentimiento expreso de los titulares del Copyright.

DEPÓSITO LEGAL: CC-341-1978

I.S.S.N.: 0210-8178

FOTOCOMPOSICIÓN E IMPRESIÓN: *DOGGRAPHIC*, S. L. - Teléf.: 914 786 125

La Universidad de Extremadura, a los efectos previstos en el artículo 32.1, párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de *Anuario de Estudios Filológicos*, o partes de ellas, sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación (reproducción, distribución, comunicación pública, puesta a disposición, etc.) de la totalidad o parte de las páginas de *Anuario de Estudios Filológicos* precisará de la oportuna autorización, que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.

SUMARIO

ARTÍCULOS

ANDRÉS CANGA ALONSO, <i>Spanish L1 speakers' and EFL learners' available lexicon</i>	5-23
ERLA ERLENDSDÓTTIR, <i>Del sur al norte. El trayecto europeo del antillanismo caníbal</i>	25-45
CLARA GÓMEZ CORTELL, <i>Motivos del Más allá griego en Jean y Jean-Pierre Giraudoux</i>	47-62
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS, <i>L'importance de l'élément aquatique pour les pèlerins français de Compostelle: Moyen Âge et Époque moderne</i>	63-80
ISMAEL LÓPEZ MARTÍN, <i>Los comendadores de Córdoba, de Lope, desde la agnición y el simbolismo</i>	81-97
LUIS MARCELO MARTINO, <i>Reflexiones de Juan Cruz Varela sobre la traducción de la Eneida</i>	99-116
MARÍA CÁNDIDA MUÑOZ MEDRANO, « <i>A quien cuece y amasa no le hurtes hogaza</i> » y otras <i>paremias en El Quijote cervantino</i>	117-134
M. ^a AZUCENA PENAS IBÁÑEZ, <i>Etimología tradicional china. Análisis comparativo con la lengua española en su contexto románico e indoeuropeo</i>	135-157

NOTAS Y DOCUMENTOS

CARMEN DÍAZ ALAYÓN, <i>Álvarez Rixo y el inventario toponímico de Cipriano Gorrín</i>	159-188
---	---------

RESEÑAS

CARMEN GALÁN RODRÍGUEZ, MARÍA LUISA MONTERO CURIEL, JOSÉ CARLOS MARTÍN CAMACHO Y MARÍA ISABEL RODRÍGUEZ PONCE (coords.), <i>El discurso de la gramática: estudios ofrecidos a José Manuel González Calvo</i> [Alberto BUSTOS PLAZA].....	189-194
GALENO, <i>Sobre los pulsos para los principiantes. Sobre la utilidad de los pulsos</i> [Ramiro GONZÁLEZ DELGADO].....	194-197
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR, <i>Nec mora nec requies. Selección de artículos</i> [María Luisa HARTO TRUJILLO].....	197-202

JOSÉ LUIS BERNAL SALGADO, <i>La poesía de Gerardo Diego [Estudio bibliográfico]</i> [José JURADO MORALES].....	202-204
MARÍA TERESA AMADO RODRÍGUEZ Y BEGOÑA ORTEGA VILLARO, <i>Poesía lúdico- satírica bizantina del siglo XI</i> [Francisco LÓPEZ-SANTOS KORNBERGER].....	204-208
MANUEL CASADO VELARDE, <i>La innovación léxica en el español actual</i> [Pilar MONTERO CUIEL].....	208-212
MARÍA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO, <i>Filología, Gramática, Discurso. Artículos escogidos</i> [Pilar MONTERO CUIEL].....	212-216
TINO VILLANUEVA, <i>Así habló Penélope</i> [Carlos SALVADOR DÍAZ].....	216-219
CAROLE VIÑALS (COORD.), <i>Mitos de la sabiduría femenina entre tradición y sub- versión. Su recepción en las letras hispánicas</i> [Sandra SÁNCHEZ VALARES].....	219-223
ANEJOS DEL ANUARIO DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS.....	225-226
INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DE ORIGINALES.....	227-233
OTROS EVALUADORES DEL ANUARIO DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS (2015-2017).....	235-236
PORCENTAJE DE ARTÍCULOS RECIBIDOS QUE NO SE HAN PUBLICADO.....	237

CONTENTS

CONTRIBUTIONS

ANDRÉS CANGA ALONSO, <i>Spanish L1 speakers' and EFL learners' available lexicon</i>	5-23
ERLA ERLENDSDÓTTIR, <i>From South to North. The itinerary of the Antilles loanword caníbal in Europe</i>	25-45
CLARA GÓMEZ CORTELL, <i>Motifs in the Greek Afterlife in Jean and Jean-Pierre Giraudoux</i>	47-62
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS, <i>The importance of water for French pilgrims to Compostela: the Middle Ages and the Modern Era</i>	63-80
ISMAEL LÓPEZ MARTÍN, <i>Los comendadores de Córdoba, by Lope, from agnition and symbolism</i>	81-97
LUIS MARCELO MARTINO, <i>Juan Cruz Varela's reflections on the translation of the Aeneid</i>	99-116
MARÍA CÁNDIDA MUÑOZ MEDRANO, « <i>A quien cuece y amasa no le hurtas hogaza</i> » and other <i>paremias</i> in <i>Don Quixote</i> by Cervantes.....	117-134
M. ^a AZUCENA PENAS IBÁÑEZ, <i>Traditional Chinese Etymology. Comparative analysis with Spanish in its Romance and Indo-european context</i>	135-157

NOTES AND DOCUMENTS

CARMEN DÍAZ ALAYÓN, <i>Álvarez Rixo and the toponimic list by Cipriano Gorrín</i>	159-188
---	---------

REVIEWS

CARMEN GALÁN RODRÍGUEZ, MARÍA LUISA MONTERO CURIEL, JOSÉ CARLOS MARTÍN CAMACHO Y MARÍA ISABEL RODRÍGUEZ PONCE (coords.), <i>El discurso de la gramática: estudios ofrecidos a José Manuel González Calvo</i> [Alberto BUSTOS PLAZA].....	189-194
GALENO, <i>Sobre los pulsos para los principiantes. Sobre la utilidad de los pulsos</i> [Ramiro GONZÁLEZ DELGADO].....	194-197
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR, <i>Nec mora nec requies. Selección de artículos</i> [María Luisa HARTO TRUJILLO].....	197-202

JOSÉ LUIS BERNAL SALGADO, <i>La poesía de Gerardo Diego [Estudio bibliográfico]</i> [José JURADO MORALES].....	202-204
MARÍA TERESA AMADO RODRÍGUEZ Y BEGOÑA ORTEGA VILLARO, <i>Poesía lúdico- satírica bizantina del siglo XI</i> [Francisco LÓPEZ-SANTOS KORNBERGER].....	204-208
MANUEL CASADO VELARDE, <i>La innovación léxica en el español actual</i> [Pilar MONTERO CUIEL].....	208-212
MARÍA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO, <i>Filología, Gramática, Discurso. Artículos escogidos</i> [Pilar MONTERO CUIEL].....	212-216
TINO VILLANUEVA, <i>Así habló Penélope</i> [Carlos SALVADOR DÍAZ].....	216-219
CAROLE VIÑALS (COORD.), <i>Mitos de la sabiduría femenina entre tradición y sub- versión. Su recepción en las letras hispánicas</i> [Sandra SÁNCHEZ VALARES].....	219-223
APPENDICES OF THE ANUARIO DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS.....	225-226
INSTRUCTIONS FOR THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS.....	227-233
OTHER REFEREES FOR THE ANUARIO DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS (2015-2017).....	235-236
PERCENTAGE OF PAPERS SUBMITTED BUT NOT PUBLISHED.....	237

UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA



ISSN 0210-8178



9 770210 817972